

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

کنوانسیون ورود موقت

استانبول ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰

تدوین

گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش

انتشارات چتر دانش

سرشناسه	: کنوانسیون ورود موقت (۲۶ ژوئن ۱۹۹۰ م. : استانبول)
عنوان و نام پدیدآور	: کنوانسیون ورود موقت استانبول ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰ / تدوین گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش.
مشخصات نشر	: تهران: چتر دانش، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	: ۲۲۸ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۱۹۱-۲
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
موضوع	: کنوانسیون ورود موقت (۲۶ ژوئن ۱۹۹۰ م. : استانبول)
موضوع	:
Conventions on Temporary Admission (26June 1990 : istanbul)	
موضوع	: گمرک -- قوانین و مقررات
موضوع	: Customs administration -- Law and legislation
موضوع	: گمرک -- همکاری‌های بین‌المللی
موضوع	: Customs administration-- International cooperation
شناسه افزوده	: موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
رده بندی کنگره	: K۴۶۲۰
رده بندی دیویی	: ۳۴۱/۷۵۴۳۰۲۶
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۹۲۱۳۵۹

نام کتاب	: کنوانسیون ورود موقت استانبول ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰
ناشر	: چتر دانش
تدوین	: گروه علمی موسسه آموزش عالی آزاد چتر دانش
نوبت و سال چاپ	: دوم- ۱۴۰۳
شمارگان	: ۱۰۰۰
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۴۱۰-۱۹۱-۲
قیمت	: ۱۷۰۰۰۰ تومان

فروشگاه مرکزی: تهران، میدان انقلاب، خ منیری جاوید(اردیبهشت شمالی)، پلاک ۸۸

تلفن مرکز پخش: ۶۶۴۹۲۳۲۷ - تلفن فروشگاه کتاب: ۶۶۴۰۲۳۵۳

پست الکترونیک: nashr.chatr@gmail.com

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

سخن ناشر

رشته‌ی حقوق با تمام شاخه‌ها و گرایش‌هایش، به‌منزله‌ی یکی از پرتعدادترین رشته‌های دانشگاهی کشور، تعداد فراوانی از دانشجویان علوم انسانی را به‌خود جلب کرده است؛ دانشجویانی که پس از تحصیل، وارد عرصه‌ی خدمت شده و در مناصب و جایگاه‌های گوناگون به ایفای وظیفه مشغول می‌شوند.

منابعی که در دانشکده‌های حقوق، مبنای کار قرار گرفته و تحصیل دانشجویان بر مدار آن‌ها قرار دارد، در واقع، مجموعه‌ی کتب و جزواتی هستند که طی سالیان متمادی چنان‌که باید تغییر نیافته و خود را با تحولات و نیازهای زمانه هماهنگ نکرده‌اند.

این، درحالی است که نیاز مبرم دانش‌پژوهان به مجموعه‌های پربار و سودمند، امری انکارناپذیر است. به‌این‌ترتیب، ضرورت تدوین کتب غنی و ارزشمند برای رفع نیازهای علمی دانشجویان رشته‌ی حقوق و نیز رشته‌های متأثر از آن، باید بیش از گذشته مورد توجه قرار گیرد؛ کتاب‌هایی که روزآمدی محتوای آن‌ها از یک سو و تناسب آن‌ها با نیاز دانش‌پژوهان از سوی دیگر، مورد توجه و لحاظ ناشر و نویسنده، قرار گرفته باشد.

مؤسسه‌ی آموزش عالی آزاد چتردانش، در مقام مؤسسه‌ای پیشگام در امر نشر کتب آموزشی روزآمد و غنی، توانسته است گام‌های مؤثری در همراهی با دانشجویان رشته‌ی حقوق بردارد. این مؤسسه افتخار دارد که با بهره‌مندی از تجربیات فراوان خود و با رصد دقیق نیازهای علمی دانشجویان، به تولید آثاری همت‌گمارد که مهم‌ترین دستاورد آن‌ها، تسهیل آموزش و تسریع یادگیری پژوهندگان باشد. انتشارات چتر دانش امیدوار است با ارائه‌ی خدمات درخشان، شایستگی‌های خود را در این حوزه‌ی علمی بیش از پیش به منصفی ظهور برساند.

فرزاد دانشور

مدیر مسئول انتشارات چتر دانش

فهرست

قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون ورود موقت (استانبول - ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰).....	۸
فصل ۱. مقررات عمومی	۱۱
تعاریف.....	۱۱
فصل ۲. حیطه شمول کنوانسیون.....	۱۴
ساختار پیوست‌ها.....	۱۵
فصل ۳. مقررات خاص	۱۵
سند و ضمانت	۱۵
اوراق ورود موقت	۱۶
شناسایی	۱۷
مهلت صدور مجدد	۱۸
انتقال ورود موقت	۱۹
خاتمه ورود موقت	۱۹
سایر رویه‌های ممکن برای خاتمه ورود موقت	۲۰
فصل ۴. مقررات گوناگون.....	۲۳
کاهش تشریفات.....	۲۳
اجازه قبلی.....	۲۳
حداقل تسهیلات.....	۲۴
اتحادیه‌های اقتصادی یا گمرکی.....	۲۵
محدودیت‌ها و ممنوعیت‌ها.....	۲۵
تخلفات	۲۶
تبادل اطلاعات	۲۷
فصل ۵. مقررات نهائی	۲۷
کارگروه اجرائی	۲۷
حل و فصل اختلافات	۳۱
امضاء، تصویب و الحاق	۳۱
امین اسناد	۳۵
لازم‌الاجراء شدن	۳۷
مقررات لغوکننده	۳۹
کنوانسیون و پیوست‌ها.....	۳۹

۴۰	قیود تحدید تعهد
۴۱	گسترش سرزمینی
۴۲	فسخ عضویت
۴۳	تشریفات اصلاح
۴۵	پذیرش اصلاحیه‌ها
۴۶	ثبت و متون معتبر
	پیوست (الف). پیوست مربوط به اوراق ورود موقت («دفترچه آ.ت.آ» و «دفترچه سی. پی. دی»)
۴۷	پ. دی»
۴۷	فصل ۱. تعاریف
۵۰	فصل ۲. حیطه شمول کنوانسیون
۵۱	فصل ۳. ضمانت و صدور اوراق ورود موقت
۵۴	فصل ۴. ضمانت
۵۷	فصل ۵. انطباق اوراق ورود موقت با مقررات
۶۲	فصل ۶. مقررات گوناگون
۶۷	ضمیمه (۱) پیوست (الف). مدل دفترچه آ.ت.آ
۱۱۵	ضمیمه (۲) پیوست (الف). مدل دفترچه (سی. پی. دی)
	پیوست (ب) ۱). پیوست مربوط به کالاها برای عرضه یا استفاده در نمایشگاه‌ها، بازارهای
۱۲۳	مکاره، گردهمایی‌ها یا رویدادهای مشابه
۱۲۳	فصل ۱. تعریف
۱۲۴	فصل ۲. حیطه شمول
۱۲۶	فصل ۳. مقررات گوناگون
۱۳۳	پیوست (ب) ۲). پیوست مربوط به لوازم حرفه‌ای
۱۳۳	فصل ۱. تعریف
۱۳۴	فصل ۲. حیطه شمول
۱۳۵	فصل ۳. مقررات گوناگون
۱۳۹	ضمیمه (۱). لوازم مطبوعاتی یا پخش رادیویی و تلویزیونی
۱۳۹	فهرست توضیحی
۱۴۴	ضمیمه (۲). لوازم فیلم برداری
۱۴۴	فهرست توضیحی
۱۴۶	ضمیمه (۳). سایر لوازم
۱۴۶	فهرست توضیحی

پیوست (ب ۳). پیوست مربوط به بارگنج‌ها، بارکف‌ها(پالت‌ها)، لوازم بسته‌بندی، نمونه‌ها و سایر کالاهایی که در رابطه با یک عمل تجاری وارد گردیده است	۱۵۰
فصل ۱. تعاریف	۱۵۰
فصل ۲. حیطه شمول	۱۵۴
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۵۶
ضمیمه (۱). فهرست کالاها طبق بند (ج) ماده (۲)	۱۶۲
ضمیمه (۲). مقررات مربوط به علامت‌گذاری بارگنج‌ها	۱۶۳
پیوست (ب ۴). پیوست مربوط به کالاهایی که در رابطه با یک عمل تولیدی وارد شده‌اند	۱۶۶
فصل ۱. تعریف	۱۶۶
فصل ۲. حیطه شمول	۱۶۷
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۶۷
پیوست (ب ۵). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد تربیتی، علمی یا فرهنگی وارد شده‌اند	۱۷۰
فصل ۱. تعریف	۱۷۰
فصل ۲. حیطه شمول	۱۷۱
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۷۲
ضمیمه (۱)	۱۷۵
فهرست توضیحی	۱۷۵
ضمیمه (۲)	۱۷۸
فهرست توضیحی	۱۷۸
ضمیمه (۳)	۱۸۱
فهرست توضیحی	۱۸۱
پیوست (ب ۶). پیوست مربوط به لوازم شخصی مسافران و کالاهای وارد شده برای اهداف ورزشی	۱۸۲
فصل ۱. تعاریف	۱۸۲
فصل ۲. حیطه شمول	۱۸۳
فصل ۳. مقررات گوناگون	۱۸۴
ضمیمه (۱)	۱۸۶
فهرست توضیحی	۱۸۶
ضمیمه (۲)	۱۸۹
فهرست توضیحی	۱۸۹

پیوست (ب ۷). پیوست مربوط به لوازم تبلیغات گردشگری.....	۱۹۳
فصل ۱. تعریف.....	۱۹۳
فصل ۲. حیطه شمول.....	۱۹۳
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۱۹۴
ضمیمه.....	۱۹۷
فهرست توضیحی.....	۱۹۷
پیوست (ب ۸). پیوست مربوط به کالاهای وارد شده به منظور مبادلات مرزی.....	۱۹۹
فصل ۱. تعریف.....	۱۹۹
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۰۱
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۰۱
پیوست (ب ۹). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد انسان دوستانه وارد شده‌اند.....	۲۰۴
فصل ۱. تعریف.....	۲۰۴
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۰۵
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۰۵
پیوست (پ). پیوست مربوط به وسایل حمل و نقل.....	۲۰۸
فصل ۱. تعریف.....	۲۰۸
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۱۰
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۱۲
پیوست (ت). پیوست مربوط به حیوانات.....	۲۱۸
فصل ۱. تعریف.....	۲۱۸
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۱۹
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۱۹
ضمیمه.....	۲۲۲
فهرست موردنظر در ماده (۲).....	۲۲۲
پیوست (ث). پیوست مربوط به کالاهایی که برای مقاصد انسان دوستانه وارد شده‌اند.....	۲۲۴
فصل ۱. تعاریف.....	۲۲۴
فصل ۲. حیطه شمول.....	۲۲۵
فصل ۳. مقررات گوناگون.....	۲۲۵

**کنوانسیون ورود موقت
(استانبول، ۲۶ ژوئن ۱۹۹۰)**

**CONVENTION ON TEMPO-
RARY ADMISSION
(Istanbul, 26 June 1990)**

PREAMBLE**مقدمه**

THE CONTRACTING PARTIES to this Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council,

طرف‌های متعاقد این کنوانسیون که تحت نظارت شورای همکاری گمرکی تدوین گردیده است.

NOTING that the present situation regarding the proliferation and dispersed nature of international Customs Conventions on temporary admission is unsatisfactory,

با در نظر گرفتن اینکه وضعیت کنونی در ارتباط با کثرت و پراکندگی کنوانسیون‌های بین‌المللی گمرکی در مورد ورود موقت رضایت بخش نیست.

CONSIDERING that the situation could worsen in the future when new categories of temporary admission need to be regulated internationally,

با توجه به اینکه این وضعیت، وقتی که در آینده موارد ورود موقت جدید باید به صورت بین‌المللی نظام‌مند شوند، ممکن است بدتر شود.

HAVING REGARD to the wishes of trade representatives and other interested parties, to the effect that the accomplishment of temporary admission formalities be facilitated,

با در نظر گرفتن خواسته‌های عنوان شده توسط نمایندگان تجاری و سایر طرف‌های ذی‌نفع در خصوص تسهیل تشریفات ورود موقت،

CONSIDERING that the simplification and harmonization of Customs procedures and, in particular, the adoption of a single international instrument combining all existing

با توجه به اینکه ساده‌سازی و هماهنگ نمودن روش‌های گمرکی و به‌ویژه پذیرش یک سند بین‌المللی واحد که متضمن تمام کنوانسیون‌های موجود در زمینه ورود موقت باشد،

Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

می تواند دسترسی به مقررات بین المللی حاکم در زمینه ورود موقت را تسهیل نماید و به نحو مؤثر به گسترش تجارت بین المللی و سایر اشکال مبادلات بین المللی کمک کند.

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Co-operation Council,

با اعتقاد به اینکه یک سند بین المللی که مقررات یک شکل در زمینه ورود موقت را پیشنهاد می کند، می تواند برای مبادلات بین المللی فواید مهمی را داشته باشد و حداکثر میزان ساده سازی و هماهنگی روش های گمرکی را که یکی از اهداف اساسی شورای همکاری گمرکی می باشد، تضمین نماید.

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

با عزم به تسهیل ورود موقت از طریق ساده کردن و هماهنگ نمودن روش ها، در پرتو اهداف اقتصادی، انسانی، فرهنگی، اجتماعی یا گردشگری،

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

با توجه به اینکه قبول مدل استاندارد شده اسناد ورود موقت، به عنوان اسناد گمرکی بین المللی همراه با تضمین بین المللی، هنگامی که یک سند گمرکی و یک ضمانت مطالبه می شود به تسهیل روش ورود موقت کمک می کند،

HAVE AGREED as follows:

به شرح زیر توافق نمودند:

CHAPTER I. General provisions

فصل ۱. مقررات عمومی

Definitions

تعاریف

Article 1

ماده ۱-

For the purposes of this Convention, the term:

از نظر این کنوانسیون، اصطلاح:

(a) “temporary admission” means:

الف - «ورود موقت» یعنی:

the Customs procedure under which certain goods (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character;

such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;

رویه گمرکی که به موجب آن کالاهای مشخصی (از جمله وسایل حمل و نقل) می توانند به قلمرو گمرکی به صورت مشروط و معاف از پرداخت حقوق و عوارض ورودی و بدون اعمال ممنوعیت‌ها یا محدودیت‌های ورودی با ماهیت اقتصادی وارد شوند. این کالاها (از جمله وسایل حمل و نقل) باید به منظور مشخص وارد شوند و برای صادرات مجدد در یک دوره زمانی خاص و بدون هیچ تغییر، غیر از استهلاک عادی ناشی از استفاده از آنها در نظر گرفته شوند.

(b) “import duties and taxes” means:

ب- «حقوق و عوارض ورودی» یعنی:

Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

حقوق گمرکی و سود بازرگانی و تمامی عوارض، مالیات‌ها و حق‌الزحمه‌ها یا سایر هزینه‌هایی که از ورود کالا (از جمله وسایل حمل‌ونقل) یا در ارتباط با آن اخذ می‌شود، اما شامل حق‌الزحمه‌ها و هزینه‌هایی نمی‌گردد که محدود به مبلغ تقریبی هزینه خدمات ارائه شده هستند.

(c) “security” means:

پ- «ضمانت» یعنی:

that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as “general” when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;

آنچه که رضایت گمرک درمورد اینکه تعهد گمرک انجام خواهد شد را تضمین نماید. ضمانت در صورتی «کلی» توصیف می‌شود که تضمین نماید تعهدات ناشی از چندین فعالیت، اجراء خواهد شد.

(d) “temporary admission papers” means:

ت- «اوراق ورود موقت» یعنی:

the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;

سند گمرکی بین‌المللی که به‌عنوان اظهارنامه گمرکی پذیرفته می‌شود و امکان شناسایی کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) را فراهم می‌سازد و یک ضمانت‌نامه معتبر بین‌المللی به‌منظور پوشش دادن به حقوق و عوارض ورودی را نیز به همراه دارد.

(e) “Customs or Economic Union” means:

ث - «اتحادیه اقتصادی یا گمرکی» یعنی:

a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;

اتحادیه ایجاد شده و مرکب از اعضاء موضوع بند (۱) ماده (۲۴) این کنوانسیون که دارای صلاحیت وضع مقررات خود در مورد موضوعات مورد حکم در این کنوانسیون که برای اعضاء آن الزام‌آور است، می‌باشد و طبق رویه‌های داخلی خود، صلاحیت تصمیم‌گیری در خصوص امضاء، تصویب این کنوانسیون یا الحاق به آن را دارد.

(f) “person” means:

ج - «شخص» یعنی:

both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;

اشخاص حقیقی و حقوقی، مگر اینکه متن به‌گونه دیگری اقتضاء کند.

(g) “the Council” means:

چ - «شورا» یعنی:

the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;

سازمانی که به‌وسیله کنوانسیون تأسیس شورای همکاری گمرکی، بروکسل، مورخ ۱۵ دسامبر سال ۱۹۵۰ میلادی (۱۳۲۹/۹/۲۴ هجری شمسی) ایجاد شده است.

(h) “ratification” means:

ح- «تصویب» یعنی:

ratification, acceptance or approval.

تصویب، پذیرش یا تأیید

CHAPTER II. Scope of the Convention

فصل ۲. حیطه شمول کنوانسیون

Article 2

ماده ۲-

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

۱. هر طرف متعاقد، تعهد می‌کند که طبق مفاد این کنوانسیون در خصوص کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) تعیین شده در پیوست‌های این کنوانسیون، ورود موقت را تجویز نماید.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

۲- درمورد ورود موقت، بدون لطمه زدن به مفاد پیوست (ث)، معافیت مشروط کلی از حقوق و عوارض ورودی و بدون اعمال ممنوعیت‌ها یا محدودیت ورودی با ماهیت اقتصادی اعمال خواهد شد.

Structure of the Annexes

ساختار پیوست‌ها

Article 3

ماده ۳-

Each Annex to this Convention consists, in principle, of:

هر پیوست این کنوانسیون اصولاً از موارد زیر تشکیل می‌گردد:

(a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;

الف- تعاریف اصطلاحات گمرکی اصلی به کار رفته در پیوست،

(b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.

ب- مقررات خاص حاکم بر کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) که موضوع پیوست را تشکیل می‌دهد.

CHAPTER III. Special provisions

فصل ۳. مقررات خاص

Document and security

سند و ضمانت

Article 4

ماده ۴-

1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a

Customs document and provision of security.

۱- به جز در مواردی که در پیوست به گونه دیگری پیش‌بینی شده باشد، هر طرف متعاقد حق ورود موقت کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) را در صورت ارائه سند گمرکی و تأمین ضمانت خواهد داشت.

2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.

۲- چنانچه (به موجب بند (۱) فوق) ضمانت مورد نیاز باشد، اشخاصی که به طور منظم اقدام به ورود موقت می‌نمایند، می‌توانند مجاز به تأمین ضمانت کلی شوند.

3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.

۳- مبلغ ضمانت، مگر در مواردی که در پیوستی به گونه دیگری پیش‌بینی شده باشد، نباید از مجموع مبلغ حقوق و عوارض ورودی که کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) به طور مشروط از آن معاف شده است، تجاوز نماید.

4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation.

۴- در خصوص کالاهای (از جمله وسایل حمل‌ونقل) مشمول محدودیت یا ممنوعیت ورودی به موجب قانون ملی، ضمانت اضافی می‌تواند به موجب مفاد وضع شده در قانون ملی درخواست گردد.

Temporary admission papers

اوراق ورود موقت

Article 5

ماده ۵-

Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

ماده ۵- بدون لطمه زدن به عملیات ورود موقت به موجب مقررات پیوست (ث)، هر طرف متعهد می‌تواند به جای اسناد گمرکی ملی خود و به عنوان ضمانت لازم برای مبالغ موضوع ماده (ا) پیوست (الف)، اوراق ورود موقت معتبر در قلمرو خود را که طبق شرایط مقرر در آن پیوست صادر شده یا مورد استفاده قرار گرفته است، برای ورود موقت کالاها (از جمله وسایل حمل و نقل) به موجب ضمائیم دیگر این کنوانسیون که پذیرفته است، بپذیرد.

Identification**شناسایی****Article 6**

ماده ۶-

Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.

ماده ۶- هر طرف متعهد می‌تواند اقدام به ورود موقت کالاها (از جمله وسایل حمل و نقل) بنماید، مشروط بر اینکه آنها در زمان خاتمه ورود موقت قابل شناسایی باشند.

Period for re-exportation**مهلت صدور مجدد****Article 7**

ماده ۷-

1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.

۱- کالاهایی (از جمله وسایل حمل و نقل) که مجوز ورود موقت یافته‌اند طی دوره زمانی مشخصی که برای دستیابی به اهداف ورود موقت کافی تلقی می‌گردد، صدور مجدد خواهند شد. این دوره زمانی به‌طور جداگانه در هر پیوست تعیین شده است.

2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.

۲- مقامات گمرکی می‌توانند زمان بیشتری از آنچه که در هر پیوست پیش بینی شده است را اختصاص دهند یا مدت زمان اولیه بیشتری را در نظر بگیرند.

3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be reexported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

۳- چنانچه کالاهایی (از جمله وسایل حمل و نقل) که مجوز ورود موقت یافته‌اند را نتوان به‌دلیل توقیف، به غیر از توقیف ناشی از اقامه دعوی توسط اشخاص حقیقی، صدور مجدد کرد، الزام صدور مجدد در طول مدت توقیف به حالت تعلیق در خواهد آمد.

Transfer of temporary admission

انتقال ورود موقت

Article 8

ماده ۸-

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

هر طرف متعاقد در صورت درخواست می‌تواند امتیاز رویه ورود موقت را به هر شخص دیگری واگذار نماید؛ مشروط به اینکه شخص مزبور:

(a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and

الف) شرایط مندرج در این کنوانسیون را برآورده نماید.

(b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

ب) تعهدات ذی‌نفع اولیه از رویه ورود موقت را بپذیرد.

Termination of temporary admission

خاتمه ورود موقت

Article 9

ماده ۹-

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary ad-

mission.

ورود موقت با صدور مجدد کالاهایی (از جمله وسایل حمل و نقل) که مجوز ورود موقت یافته‌اند، به‌طور عادی پایان می‌یابد.

Article 10

ماده ۱۰-

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

کالاهایی (از جمله وسایل حمل و نقل) که برای ورود موقت پذیرفته شده‌اند را می‌توان در یک یا چند محموله صدور مجدد کرد.

Article 11

ماده ۱۱-

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

کالاهایی (از جمله وسایل حمل و نقل) که برای ورود موقت پذیرفته شده‌اند را می‌توان از طریق گمرک دیگری به‌جز گمرکی که از طریق آن وارد شده‌اند، صدور مجدد کرد.

Other possible cases of termination

سایر رویه‌های ممکن برای خاتمه ورود موقت

Article 12

ماده ۱۲-

Temporary admission may be terminated with the agreement of

the competent authorities, by placing the goods (including means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

ورود موقت می‌تواند با موافقت مقامات صلاحیت‌دار مبنی بر نگهداری کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) در یک بندر یا منطقه آزاد، در یک انبار گمرکی یا قرار گرفتن تحت تشریفات گذر گمرکی به منظور صدور کالا در مراحل بعدی یا هر واگذاری مجاز دیگر، خاتمه یابد.

Article 13

ماده ۱۳-

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

ورود موقت می‌تواند با ترخیص کالا برای مصرف داخلی چنانچه شرایط ایجاب کند و قانون ملی اجازه دهد، با رعایت تشریفات و مقررات حاکم در این موارد خاتمه یابد.

Article 14

ماده ۲۸-

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the Customs authorities may decide:

۱- چنانچه کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) در اثر سانحه یا وضعیت اضطراری به طور جدی آسیب دیده باشند و در شرایط زیر، در صورت تصمیم مقامات گمرکی، ورود موقت می‌تواند خاتمه یابد:

(a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their dam-

aged condition for the purpose of terminating temporary admission;

الف- مشمول حقوق و عوارض ورودی قرار گرفتن، در زمانی که کالا به صورت آسیب دیده به گمرک جهت پایان دادن به شرایط ورود موقت اظهار گردیده است؛ یا

(b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or

ب- واگذاری رایگان به مقامات صلاحیت دار قلمرویی که در آن ورود موقت انجام شده است که در این صورت شخصی که از ورود موقت منتفع می گردد، از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف خواهد بود؛ یا

(c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs after accident or force majeure.

پ- منهدم کردن قسمت ها یا مواد نجات یافته، تحت نظارت رسمی و به هزینه طرف های مربوط، در صورت ترخیص برای مصارف داخلی مشمول حقوق و عوارض ورودی در زمان و نیز در شرایط اظهار آنها به گمرک پس از حادثه یا وضعیت اضطراری می باشند.

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

۲- ورود موقت می تواند بنا به درخواست شخص مربوط، چنانچه کالاها (از جمله وسایل حمل و نقل) به گونه ای که مقامات گمرک ممکن است تصمیم گیری نمایند، به یکی از روش های پیش بینی شده در جزء «ب» یا «پ» بند (۱) فوق، واگذار یا منهدم شود، نیز خاتمه یابد.

3. Temporary admission may also be terminated at the request

of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

۳- ورود موقت می‌تواند بنا به درخواست شخص مربوط، چنانچه آن شخص مقامات گمرکی را مجاب نماید که کالاها (از جمله وسایل حمل‌ونقل) در اثر سانحه یا حادثه غیرمترقبه از بین رفته یا به‌طور کلی خسارت دیده است نیز خاتمه یابد. در این صورت شخصی که از ورود موقت منتفع می‌گردد، از پرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف خواهد بود.

CHAPTER IV. Miscellaneous provisions

فصل ۴. مقررات گوناگون Reduction of formalities کاهش تشریفات

Article 15

ماده ۱۵-

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

هر طرف متعاقد تشریفات گمرکی مقرر در ارتباط با تسهیلات پیش‌بینی شده در این کنوانسیون را به حداقل کاهش خواهد داد. کلیه مقررات مربوط به این تشریفات فوری منتشر خواهد شد.

Prior authorization

اجازه قبلی

Article 16

ماده ۱۶-

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.

۱- چنانچه ورود موقت منوط به اجازه قبلی باشد، مجوز در اسرع وقت از سوی گمرک صلاحیت‌دار صادر خواهد شد.

2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

۲- در شرایط استثنائی که مجوز غیرگمرکی مورد نیاز است، این مجوز در اسرع وقت صادر خواهد شد.

Minimum facilities

حداقل تسهیلات

Article 17

ماده ۱۷-

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

مفاد این کنوانسیون، حداقل تسهیلاتی را که باید ارائه شود، برقرار می‌کند. موارد مزبور مانع به کارگیری تسهیلات بیشتری نخواهد شد که طرف‌های متعاقد به موجب مقررات دو جانبه یا موافقتنامه‌های دو یا چند جانبه به یکدیگر اعطاء می‌کنند یا ممکن است در آینده اعطاء کنند.

Customs or Economic Unions

اتحادیه‌های اقتصادی یا گمرکی

Article 18

ماده ۱۸-

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.

۱- از نظر این کنوانسیون، قلمرو طرف‌های متعاهدی که یک اتحادیه گمرکی یا اقتصادی را تشکیل می‌دهند، می‌تواند در حکم یک قلمرو واحد تلقی شود.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

۲- هیچ‌یک از مفاد این کنوانسیون مانع طرف‌های متعاهد تشکیل‌دهنده اتحادیه گمرکی یا اقتصادی در مورد وضع مقررات خاص قابل‌اجراء در خصوص عملیات ورود موقت در قلمرو آن اتحادیه نخواهد بود؛ مشروط به اینکه مقررات مزبور تسهیلات پیش‌بینی شده توسط این کنوانسیون را کاهش ندهد.

Prohibitions and restrictions

محدودیت‌ها و ممنوعیت‌ها

Article 19

ماده ۱۹-

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the protection of copyright and industrial property.

مفاد این کنوانسیون مانع اعمال محدودیت‌ها یا ممنوعیت‌هایی نخواهد شد که به موجب قوانین و مقررات ملی بر مبنای ملاحظات غیراقتصادی مانند ملاحظات نظم یا اخلاق عمومی، امنیت عمومی، بهداشت یا سلامت عمومی، ملاحظات دامپزشکی یا بهداشت گیاهان، ملاحظات مربوط به حمایت از گونه‌های گیاهی و جانوری وحشی در معرض خطر یا ملاحظات مربوط به حمایت از حق انحصار نشر و مالکیت صنعتی وضع شده‌اند.

Offences

تخلفات

Article 20

ماده ۲۰-

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

۱- هرگونه نقض مفاد این کنوانسیون، فرد متخلف را در قلمرو طرف متعاهدی که تخلف در آنجا ارتکاب یافته است، مستحق مجازات‌های مقرر در قوانین آن طرف متعاهد خواهد کرد.

2. When it is not possible to establish in which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

۲- چنانچه احراز قلمرویی که در آن تخلف به وقوع پیوسته است، امکان پذیر نباشد، چنین تلقی خواهد شد که در قلمرو طرف متعاهدی ارتکاب یافته است که در آن کشف شده است.

Exchange of information تبادل اطلاعات

Article 21

ماده ۲۱-

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to the extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

طرف‌های متعاهد می‌توانند بنا به درخواست و تا حدی که قوانین ملی آن‌ها اجازه می‌دهد، اطلاعات ضروری برای اجرای مفاد این کنوانسیون را با یکدیگر مبادله نمایند.

CHAPTER V. Final provisions

فصل ۵. مقررات نهائی

Administrative Committee

کارگروه اجرائی

Article 22

ماده ۲۲-

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measures to secure uniformity in the interpretation and application thereof, and

any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

۱- کارگروه اجرائی جهت بررسی اجرای این کنوانسیون، هرگونه اقدامی به منظور تضمین یگانگی در تفسیر و اجرای آن و هرگونه پیشنهاد اصلاح آن تشکیل خواهد شد. کارگروه اجرائی در خصوص الحاق ضمائیم جدید به این کنوانسیون تصمیم خواهد گرفت.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the competent administration of any Member, State or Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

۲- طرفهای متعاقد، عضو کارگروه اجرائی خواهند بود. کارگروه می تواند تصمیم بگیرد که نهاد ذیصلاح هر عضو، دولت یا هر قلمرو گمرکی موضوع ماده (۲۴) این کنوانسیون که طرف متعاقد نیست یا نمایندگان سازمانهای بین المللی در مورد موضوعاتی که به آن علاقمند هستند بتوانند به عنوان ناظر در جلسات کارگروه حضور یابند.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

۳- شورا، خدمات دبیرخانه ای را در اختیار کارگروه قرار خواهد داد.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice- Chairman.

۴- کارگروه در زمان برگزاری هر جلسه، رئیس و معاون رئیس را انتخاب خواهد کرد.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent

administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

۵- نهادهای صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد پیشنهاد‌های اصلاح این کنوانسیون و دلایل آن‌ها را به همراه درخواست‌های درج‌شده در دستور جلسات کارگروه، برای شورا ارسال خواهند نمود. شورا توجه نهادهای صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد و اعضاء، دولت‌ها یا قلمروهای گمرکی موضوع ماده (۲۴) این کنوانسیون که طرف متعاقد این کنوانسیون نیستند را به موارد مزبور جلب خواهد نمود.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

۶- شورا، جلسه کارگروه را در تاریخ مشخص شده توسط کارگروه و نیز بنا به درخواست نهادهای صلاحیت‌دار حداقل دو طرف متعاقد تشکیل خواهد داد. شورا پیش‌نویس دستور کار را بین نهادهای صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد و اعضاء، دولت‌ها یا قلمروهای گمرکی موضوع ماده (۲۴) این کنوانسیون که طرف متعاقد نیستند، حداقل شش هفته قبل از نشست کارگروه توزیع خواهد نمود.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

۷- بنا به تصمیم کارگروه که به موجب بند (۲) این ماده، اتخاذ شده است، شورا نهادهای صلاحیت‌دار اعضاء، دولت‌ها یا قلمروهای گمرکی موضوع ماده (۲۴) این کنوانسیون را که طرف متعاقد این کنوانسیون نیستند و سازمان‌های بین‌المللی مربوط را دعوت خواهد کرد تا به‌عنوان ناظر در جلسات کارگروه حضور یابند.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

۸- پیشنهادها، به رأی گذاشته خواهد شد. هر طرف متعاقد حاضر در جلسه، یک رأی خواهد داشت. پیشنهادهایی غیر از پیشنهادهای اصلاح این کنوانسیون توسط کارگروه با رأی اکثریت اعضاء حاضر و رأی‌دهنده اتخاذ خواهد شد. پیشنهادهای اصلاح این کنوانسیون توسط اکثریت دو سوم اعضاء حاضر و رأی‌دهنده اتخاذ خواهد شد.

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

۹- چنانچه بند (۷) ماده (۲۴) اعمال گردد، اتحادیه اقتصادی یا گمرکی طرف این کنوانسیون برای رأی‌دهی، فقط دارای آرائی معادل کل آرائی است که به اعضاء آن که طرف متعاقد این کنوانسیون هستند، اختصاص یافته است.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

۱۰- کارگروه قبل از خاتمه جلسه، گزارشی را به تصویب خواهد رساند.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

۱۱- در صورت عدم وجود مقررات مربوط به این ماده، آیین کار شورا قابل اعمال خواهد بود، مگر اینکه کارگروه به گونه دیگری تصمیم‌گیری نماید.

Settlement of disputes حل و فصل اختلافات

Article 23

ماده ۲۳-

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

۱- هرگونه اختلاف بین دو یا چند طرف متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این کنوانسیون، حتی الامکان از طریق مذاکره بین آنها حل و فصل خواهد شد.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

۲- هر اختلافی که از طریق مذاکره حل و فصل نگردد، توسط طرف‌های متعاقد درگیر در اختلاف به کارگروه اجرائی ارجاع خواهد شد که کارگروه براساس آن، اختلاف را بررسی و توصیه‌هایی را برای حل و فصل آن ارائه خواهد کرد.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

۳- طرف‌های متعاقد درگیر در اختلاف می‌توانند پیشاپیش قبول کنند که توصیه‌های کارگروه اجرائی را به صورت الزام‌آور، می‌پذیرند.

Signature, ratification and accession

امضاء، تصویب و الحاق

Article 24

ماده ۲۴-

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

۱- هر عضو شورا و هر عضو سازمان ملل متحد یا آژانس‌های تخصصی آن می‌تواند به روش‌های زیر طرف متعاقد این کنوانسیون گردد:

(a) by signing it without reservation of ratification;

(الف) با امضاء بدون شرط تصویب؛

(b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or

(ب) با سپردن سند تصویب پس از امضاء مشروط به تصویب آن؛ یا

(c) by acceding to it.

(پ) با الحاق به آن.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or, thereafter at the Headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

۲- این کنوانسیون برای امضاء اعضاء موضوع بند (۱) این ماده در نشست‌های شورا که در آن به تصویب رسیده است یا پس از آن در مقر شورا در بروکسل تا ۳۰ ژوئن ۱۹۹۱ میلادی (۱۳۷۰/۴/۹ هجری شمسی) مفتوح می‌باشد و پس از تاریخ یاد شده، برای الحاق اعضاء مزبور مفتوح خواهد بود.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

۳- هر دولت یا حکومت قلمرو گمرکی مجزایی که یک طرف متعاقد، مسؤولیت اداره رسمی روابط دیپلماتیک آن را بر عهده دارد اما در اداره روابط تجاری خود، مستقل است و عضو سازمان‌های موضوع بند (۱) این ماده که دعوتنامه‌ای از سوی امین اسناد بنا به درخواست کارگروه اجرائی بدان منظور برای آن ارسال شده است، نمی‌باشد، می‌تواند پس از لازم‌الاجراء شدن این کنوانسیون با الحاق به آن، طرف متعاقد کنوانسیون قرار گیرد.

4. Any Member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

۴- هر عضو، دولت یا قلمرو گمرکی موضوع بند (۱) یا (۳) این ماده، در زمان امضاء بدون در نظر گرفتن شرط تصویب، تصویب یا الحاق به این کنوانسیون، پیوست‌هایی را که می‌پذیرد مشخص خواهد نمود و پذیرش پیوست (الف) و حداقل یک پیوست دیگر الزامی است و می‌تواند متعاقباً امین اسناد را از پذیرش یک یا چند پیوست دیگر آگاه نماید.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

۵- طرف‌های متعاهدی که ضمیمه جدیدی را که بنا به تصمیم کارگروه اجرائی به این کنوانسیون اضافه می‌گردد، می‌پذیرند، امین اسناد را طبق بند (۴) این ماده آگاه خواهند کرد.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention; Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

۶- طرف‌های متعاهد شرایط اجراء یا اطلاعات مقرر به موجب ماده (۸) و بند (۷) ماده (۲۴) این کنوانسیون، بندهای (۲) و (۳) ماده (۲) پیوست (الف) و ماده (۴) پیوست (ث) و نیز هرگونه تغییر در اجراء مفاد مزبور را به امین اسناد ارسال خواهند نمود.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfil the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

۷- هر اتحادیه گمرکی یا اقتصادی می‌تواند طبق بندهای (۱)، (۲) و (۴) این ماده طرف متعاهد این کنوانسیون شود. اتحادیه گمرکی یا اقتصادی مزبور، صلاحیت خود در خصوص موضوعات مورد حکم در این کنوانسیون را به امین اسناد اطلاع خواهد داد. اتحادیه گمرکی یا اقتصادی که طرف متعاهد این کنوانسیون است، در مورد موضوعات در صلاحیت خود، حقوقی را که این کنوانسیون به اعضاء آن که طرف‌های متعاهد این کنوانسیون هستند اعطاء کرده است، با نام خود اعمال و مسؤولیت‌ها را انجام خواهد داد. در این موارد، اعضاء مزبور حق نخواهند داشت حقوق مزبور از جمله حق رأی را به صورت انفرادی اعمال کنند.

Depositary**امین اسناد****Article 25**

ماده ۲۵-

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

۱- در این کنوانسیون، کلیه امضاءهای با یا بدون شرط تصویب و کلیه اسناد تصویب یا الحاق، نزد دبیر کل شورا سپرده خواهد شد.

2. The depositary shall:

۲- امین اسناد موارد زیر را انجام خواهد داد:

(a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;

الف) دریافت و نگهداری از متون اصلی این کنوانسیون

(b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention;

ب) تهیه نسخ مصدق متون اصلی این کنوانسیون و ارسال آنها به اعضا و اتحادیه‌های گمرکی یا اقتصادی موضوع بندهای (۱) و (۷) ماده (۲۴) این کنوانسیون

(c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

پ) دریافت هر امضاء یا بدون شرط تصویب، تصویب یا الحاق به این کنوانسیون و دریافت و نگهداری از هر سند، اطلاعیه و مکاتبات مربوط به آنها

(d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

ت) بررسی اینکه آیا امضاء یا هر سند، اطلاعیه یا مکاتبه مربوط به این کنوانسیون به شکل مقتضی و مناسب می‌باشد و در صورت لزوم جلب توجه طرف‌های متعاقد به موضوع

(e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

ث) آگاه‌سازی طرف‌های متعاقد این کنوانسیون، سایر امضاءکنندگان، آن دسته از اعضای شورا که طرف متعاقد این کنوانسیون نیستند و دبیرکل سازمان ملل متحد از موارد زیر:

- signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention;

- امضاء تصویب، الحاق و پذیرش پیوست‌ها به موجب ماده (۲۴) این کنوانسیون

- new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention;

- پیوست‌های جدیدی که با تصمیم کارگروه اجرائی به این کنوانسیون اضافه می‌گردد.

- the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention;

- زمان لازم‌الاجراء شدن این کنوانسیون و هر یک از پیوست‌ها طبق ماده (۲۶) این کنوانسیون

- notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention;

- اطلاعیه‌های دریافتی طبق مواد (۲۴)، (۲۹)، (۳۰) و (۳۲) این کنوانسیون

- denunciations under Article 31 of this Convention;

- فسخ عضویت به موجب ماده (۳۱) این کنوانسیون

- any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force.

- هر اصلاحیه‌ای که طبق ماده (۳۲) این کنوانسیون، پذیرفته شده تلقی گردیده است و تاریخ لازم‌الاجراء شدن آن

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

۳- در صورت بروز هرگونه اختلاف بین یک طرف متعاقد و امین اسناد درخصوص انجام وظایف اخیر، امین اسناد یا آن طرف متعاقد، توجه سایر طرف‌های متعاقد و امضاءکنندگان یا در صورت اقتضاء شورا را به موضوع جلب خواهد نمود.

Entry into force

لازم‌الاجراء شدن

Article 26

ماده ۲۶-

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Con-

vention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

۱- این کنوانسیون سه ماه پس از امضاء بدون شرط تصویب یا تودیع اسناد تصویب یا الحاق پنج عضو یا اتحادیه گمرکی یا اقتصادی موضوع بندهای (۱) و (۷) ماده (۲۴) لازم الاجراء خواهد شد.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

۲- این کنوانسیون برای هر طرف متعاهدی که پس از امضاء بدون شرط تصویب یا تودیع اسناد تصویب یا الحاق پنج عضو یا اتحادیه گمرکی یا اقتصادی، آن را بدون شرط تصویب امضاء کند، تصویب نماید یا به آن ملحق شود، سه ماه پس از تاریخ امضاء بدون شرط تصویب یا تودیع اسناد تصویب یا الحاق آن طرف متعاهد لازم الاجراء خواهد شد.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

۳- هر ضمیمه این کنوانسیون سه ماه پس از پذیرش آن ضمیمه توسط پنج عضو یا اتحادیه گمرکی یا اقتصادی لازم الاجراء خواهد شد.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

۴- درمورد هر طرف متعاهدی که پیوستی را پس از پذیرش پنج عضو یا اتحادیه گمرکی یا اقتصادی می پذیرد، آن پیوست سه ماه پس از اعلام پذیرش آن طرف متعاهد

لازم الاجراء خواهد شد. در هر صورت هیچ پیوستی برای یک طرف متعاقد قبل از لازم الاجراء شدن این کنوانسیون برای آن طرف متعاقد، لازم الاجراء نخواهد شد.

Rescinding provision

مقررات لغوکننده

Article 27

ماده ۲۷-

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

به محض لازم الاجراء شدن یک پیوست این کنوانسیون که شامل مقررات لغوکننده باشد، آن پیوست، کنوانسیون‌ها یا مقررات کنوانسیون‌هایی را که مشمول مقررات لغوکننده هستند در روابط بین طرف‌های متعاقدی که آن پیوست را پذیرفته‌اند و طرف متعاقد کنوانسیون‌های مزبور هستند، لغو می‌کند و جایگزین آن‌ها خواهد شد.

Convention and Annexes

کنوانسیون و پیوست‌ها

Article 28

ماده ۲۸-

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party

any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

۱- از نظر این کنوانسیون، هر پیوستی که یک طرف متعاقد به آن متعهد است به عنوان جزء لاینفک این کنوانسیون تلقی می‌شود و در رابطه با آن طرف متعاقد، هر ارجاعی به این کنوانسیون، شامل ارجاع به پیوست‌های مزبور تلقی خواهد شد.

2. For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

۲- از نظر رأی‌گیری در کارگروه اجرائی، هر پیوست به عنوان یک کنوانسیون مجزا تلقی خواهد شد.

Reservations

قیود تحدید تعهد

Article 29

ماده ۲۹-

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

۱- هر طرف متعاهدی که پیوستی را می‌پذیرد چنین تلقی شود که تمام مفاد مندرج در آن را پذیرفته است، مگر اینکه در هنگام پذیرش پیوست یا هر زمانی پس از آن، امین اسناد را از مقرراتی که در مورد آن‌ها قید تحدید تعهد در نظر می‌گیرد، تا حدی که این امکان در پیوست مربوط پیش‌بینی شده است، آگاه نماید و موارد اختلاف بین مفاد قوانین داخلی خود و مقررات مربوط را بیان کند.